

أطراف الأزقة

Shadows of Alleys

إسمي مهي، عمري ٤٩ سنة
My name is Maha. I am 49 years old



إسمي مهى، عمري ٤٩ سنة، عذبة.
My name is Maha. I am 49 years old. Single.



كان عمري ١٨ سنة لما تعرّفت على صلاح.
I was 18 years old when I met Salah.



وهو كان عمره ٢١.

He was 21.



اتطلقوا إمّي وأبوي لما كان عمري ١١ سنة
My father and mother had divorced when I was 11



وأنا وإخواني امل وفاطمة وأخوي ماهر سكنا مع أبوي

I lived with my sisters Āmal and Fatmeh
and my brother Maher, together with our father.



وامي تركت المخيم وسافرت عند أهلها بالسويد.
My mother left the camp and went to her parents' house in Sweden.



بعد ٣ سنين تزوّج أبوي وعاش مع مرته ببیت لحالهم
3 years later my father got married and moved in
with his wife to a new house.



وَضَلَّينا إِحْنا الأَرْبْعةَ بالْبَيْتِ القَدِيمِ.
The four of us stayed in the old house.



كنت أنا الصغيرة، فرَبَّتني أختي أمل وإهتَمَّت فيِّي.

I was the youngest, and my sister Amal
raised me and took care of me.



وبعد سنتين، تجوّزت أمل وتركت البيت.
After 2 years, Amal got married and left the house.



على عرس ماهر عملنا السهرة على سطح بيتنا.
For Maher's wedding, we threw a party on our rooftop.



بَلَّش بِيْتِنَا يَمْتَلِي بِالْمَعَارِيزِمْ
The guests started arriving.



ولمّا وصلت مع كاسات العصير عند البركة قدّام البيت
When I showed up at the little fountain in front of the house with glasses
of juice



شفت صلاح... كان بيطلع فيّ ويببتسملي.
I saw Salah... He was looking at me and smiling.



تذکرته...

I remembered him...



كان صاحب ماهر لما كنا صغار
He was Maher's friend back when we were young.



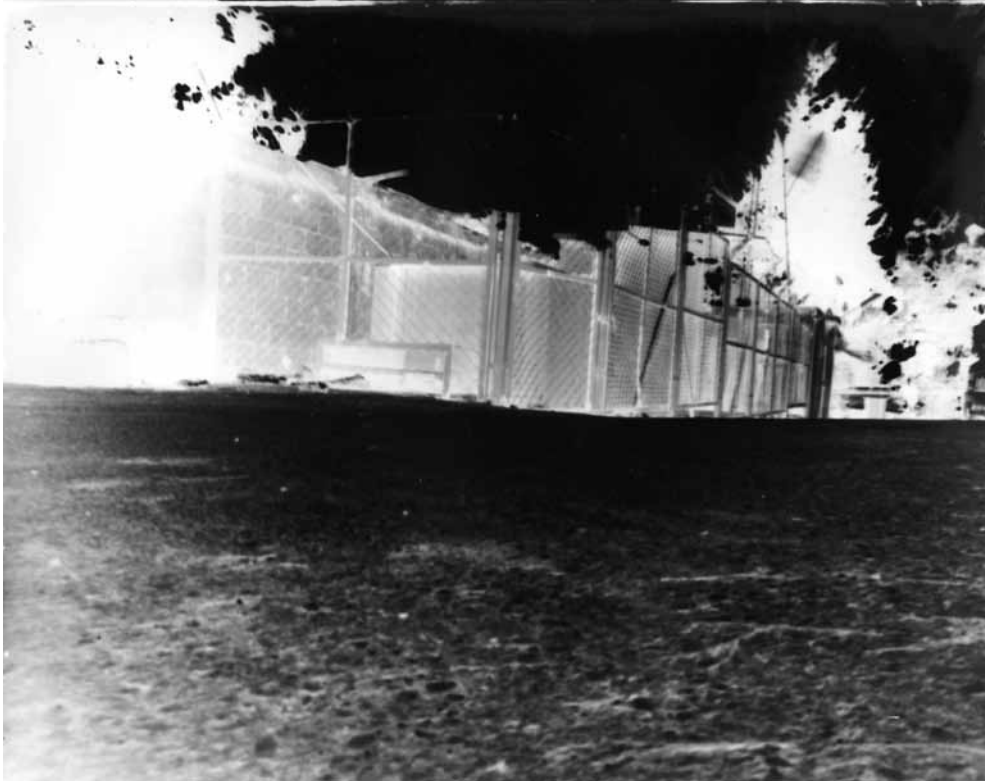
وكان يضلّ عندنا بالبيت قبل ما يسافر عند خاله على المانيا.

He used to spend his days at our place
before travelling to Germany to live with his uncle.



خبرني انه قرر يمضي الصيف بالمخييم

He told me he had decided to spend the summer in the camp.



لأنه أبوه مريض وما بدّه يترکه لحاله.
His father was sick and he did not want to leave him alone.



وحكينا كلّ السهرة
We talked all evening long



وخبّرني عن ألمانيا.
and he told me about Germany.



وحتّى بذكر إنه علّمني كلمات بالألماني بهاي السهرة

I even remember he taught me a couple of words
in German that evening



وإنّه تضحّكنا كثير وهو بعلمني.
and we laughed a lot while he was teaching me.



بعد عرس ماهر، ضلّينا أنا وأختي فاطمة لحالنا بالبيت
After Maher's wedding, my sister Fatmeh and I stayed alone at home.



وماهر ومرته قعدوا ببیت لحالهم بنفس حارتنا.
Maher and his wife moved to their own house in our neighborhood.



وصرت آشوف صلاح ببیت ماهر لما كان ييجي يزوره.
I kept seeing Salah at Maher's house when he came to visit.



كان يضحّكني.
He used to make me laugh.



وَصَرْنَا نَشُوف بَعْض أَكْثَر.
And we started meeting more often.



وصار يعطيني مواعيد بيت ماهر

He started asking me to come over to Maher's place



ونتلاقى هناك على أساس صدفة.
and we'd meet there and act as if it was a pure coincidence.



وبالليل لما أترك بيت ماهر

And at night, when I would leave Maher's house



كان يمشي معي ويوصلني عآخر الحارة
he'd walk with me until the end of the neighborhood.



ونقعد قدام البيت نحكي شويّ كل مرّة.

And we used to sit in front
of the house and chat a bit every time.



ويوم بعد يوم، صرنا نتعلّق ببعض
Day after day we got attached to each other.



وما يمرّ نهار من دون ما نشوف أو نحكي بعض
We did not let a day pass by without meeting or talking



وبلّشنا نحكي بالمستقبل.
and we started talking about the future.



وفي نهار...
And one day...



مات أبوه لصلاح.
Salah's father passed away.



وبعد شهرين قرّر يرجع على ألمانيا.
Two months later, he decided to go back to Germany.



فاجأني وطلب منِّي أروح معه.
He surprised me and asked me to go with him.



قَلِّي نَتَزَوَّج!!
“Let’s get married”, he said!!



وَقَرَّرَ يَطْلُبُ إِيدِي مِنْ أَبِي.

And he decided to ask my father for my hand in marriage.



بسّ كان الجواب واضح
But the answer was clear:

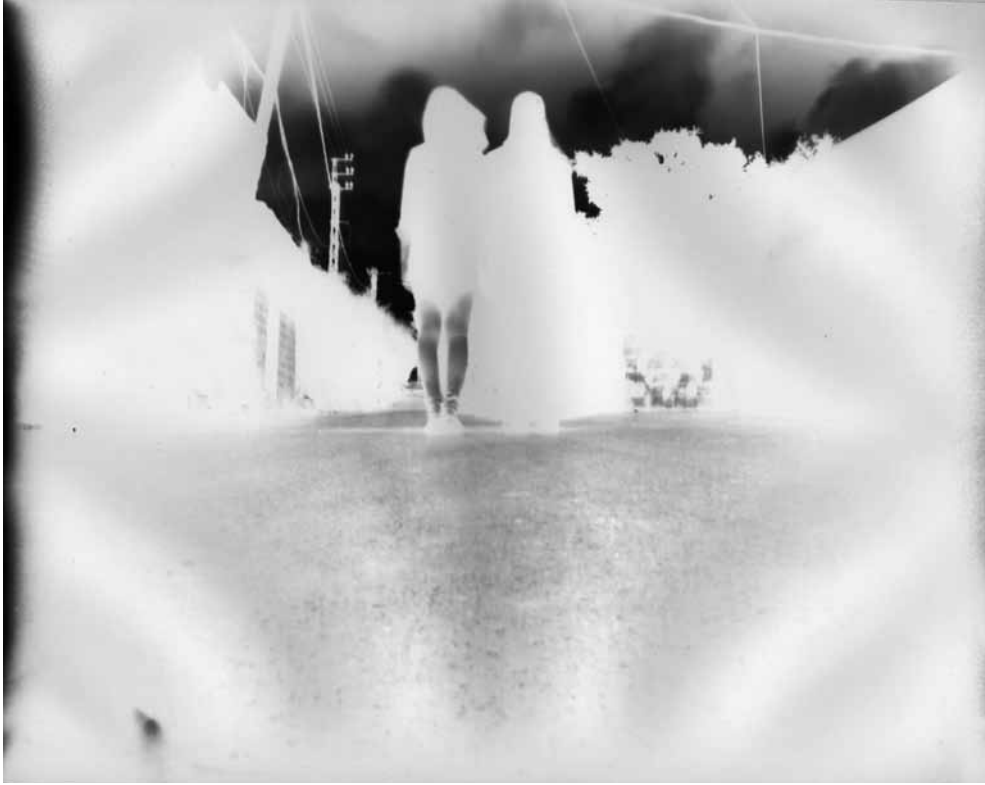


«الزواج ما بتمّ قبل ما تتزوّج فاطمة».
«This marriage will not happen until Fatmeh gets married».



هادا كان جواب أبوي، وما في رجعة عن قراره.

This was my father's answer
and there was no way to change his mind.



بسّ فاطمة ما كان يتقدّم لها حدا.
But no one was proposing to Fatmeh.



«فاطمة أكبر منك ول لازم تتزوّج قبلك»

«Fatmeh is older than you,
and she should get married before you do»



سافر صلاح على المانيا ووعدني يرجع.
Salah left to Germany and promised he would come back.



مرّت سنة...
A year passed...



كُنَّا كل يوم على تواصل.
and we were in touch every day.



قرّر صلاح يرجع ويطلب إيدي كمان مرّة
Salah decided to come back and ask for my hand in marriage again.



وڪمان مرّة رفض أبوي.
But again, my father refused.



سنة بعد سنة كان يرجع صلاح ويطلب إيدي

Year after year, Salah came back
and asked for my hand in marriage.



وسنة بعد سنة كان يرفض أبوي... «فاطمة أولًا»
And year after year my father refused... «Fatmeh first».



خَفَّتِ الإِتِّصَالَاتُ بَيْنَاتِنَا...
Our communication became less frequent...



وفي نهار سمعت إنه صلاح تزوّج بالمانيا.
until one day I heard Salah got married in Germany.



سنتها ما رجع على المخيم...

That year he did not come back to the camp...



اليوم عيد ميلادي الـ ٤٩.
Today is my 49th birthday.



بعدها فاطمة ما تزوّجت.
Fatmeh never got married.



وأنا بعدني عربة.
And I am still single.

Acknowledgement

ABAAD and UNRWA would like to thank all those who contributed to the success of this booklet, especially the trainer and photographer Ms. Dalia Khamissy. ABAAD and UNRWA would also like to thank the Palestinian youth that participated in the activities for their creative work to develop these stories.

A special gratitude goes to the UNRWA field workers who contributed to the facilitation and organization of the workshops and the Women Programme Centre who generously hosted the workshops.

Coordination of the project: Mr. Mohamad Cheblak

Supervision and Follow up: Ms. Ghida Anani

Compilation of photo stories: Ms. Dalia Khamissy

Editing: Mr. Mohamad Cheblak, Ms. Ghida Anani and Layal Mroué

Layout design: Karine Wehbé

Donor: US Government Support

Execution: ABAAD – Resource Center for Gender Equality

التنويه والشكر

تتوجه كل من مؤسسة أبعاد – مركز الموارد للمساواة بين الجنسين ووكالة الأونروا بالشكر الجزيل لكل من ساهم بإنجاح هذا الكتيّب، وتخصّ بالشكر المدرّبة الأساسية في هذه المبادرة- المصوّرة الفوتوغرافية داليا الخميسي.

كما تتوجه أبعاد والأونروا بالشكر للمشاركين/ات في هذه المبادرة وذلك لعملهم/هن المبدع لتطوير هذه الروايات.

ونخص بالذكر العاملين/ات الميدانيين/ات من الأونروا والذين/الواتي ساهموا/من في تسهيل وتنظيم ورش العمل ومركز البرامج النسائية لمساهمتها السخية في استضافة ورش العمل.

تنسيق المشروع: محمد شبلاق

إشراف ومتابعة: غيدا عناني

إعداد الكتيّب: داليا الخميسي

تدقيق لغوي: محمد شبلاق، غيدا عناني وليال مروّة

تصميم: كارين وهبه

الدعم المالي: الدعم من الحكومة الأميركية (US Government Support)

التنفيذ: مؤسسة أبعاد – مركز الموارد للمساواة بين الجنسين

UNRWA

UNRWA is a United Nations agency established by the General Assembly in 1949 and is mandated to provide assistance and protection to a population of some 5 million registered Palestine refugees. Its mission is to help Palestine refugees in Jordan, Lebanon, Syria, West Bank and the Gaza Strip to achieve their full potential in human development, pending a just solution to their plight. UNRWA's services encompass education, health care, relief and social services, camp infrastructure and improvement, and microfinance.

Website: www.unrwa.org

Facebook: www.facebook.com/unrwa

ABAAD-Resource Center for Gender Equality

ABAAD is a non-profit, non-politically affiliated, non-religious civil association that aims to achieve gender equality as an essential condition to sustainable social and economic development in the MENA region.

ABAAD seeks to promote women's equality and participation through policy development, legal reform, gender mainstreaming, engaging men, eliminating discrimination, and advancing and empowering women to participate effectively and fully in their communities.

ABAAD also seeks to support and collaborate with civil society organizations that are involved in gender equality programs and advocacy campaigns.

Tele/fax: +961(1) 283820

+961(1) 283821

Website: www.abaadmena.org

E-mail: abaad@abaadmena.org

Facebook: facebook.com/abaadmena

Youtube channel: youtube.com/user/ABAADMENA

The views expressed in this booklet are those of the producers and do not necessarily reflect the views of UNRWA.

© All Rights reserved in the name of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA) & ABAAD-Resource Center for Gender Equality (ABAAD).

This publication is copyrighted but the text may be used free of charge for the purposes of advocacy, campaigning, education, and raising awareness, provided that the source is acknowledged in full.

الأونروا

تأسست الأونروا كوكالة تابعة للأمم المتحدة بقرار من الجمعية العامة في عام ١٩٤٩ ، وتم تفويضها بتقديم المساعدة والحماية لحوالي خمسة ملايين من لاجئي فلسطين المسجلين لديها. وتقتضي مهمتها بتقديم المساعدة للاجئين الفلسطينيين في الأردن وسورية ولبنان والضفة الغربية وقطاع غزة ليتمكنوا من تحقيق كامل إمكاناتهم في مجال التنمية البشرية وذلك إلى أن يتم التوصل لحل عادل لمحتتهم. وتشتمل خدمات الأونروا على التعليم والرعاية الصحية والإغاثة والخدمات الاجتماعية والبنية التحتية وتحسين المخيمات والإقراض الصغيرة. موقع إلكتروني: www.unrwa.org

فايسبوك: www.facebook.com/unrwa

مؤسسة أبعاد – مركز الموارد للمساواة بين الجنسين

أبعاد هي مؤسسة مدنية، غير طائفية وغير ربحية تهدف إلى إحقاق مساواة النوع الاجتماعي لتعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية المستدامة في الشرق الأوسط وشمال إفريقيا. تسعى أبعاد إلى تعزيز المساواة بين المرأة والرجل وتفعيل مشاركة النساء من خلال تطوير السياسات، والإصلاح القانوني، وإدماج مفهوم النوع الاجتماعي، وتعزيز إشراك الرجال في هذه العملية، وإلغاء التمييز وتمكين النساء وتعزيز قدراتهن للمشاركة بفعالية في مجتمعاتهن. كما تسعى أبعاد إلى التعاون ودعم منظمات المجتمع المدني المعنية ببرنامج المساواة بين الجنسين وحملات المناصرة.

هاتف/فاكس: ٢٨٣٨٢٠ (١) ٩٦١+

٢٨٣٨٢١ (١) ٩٦١+

موقع إلكتروني: www.abaadmena.org

بريد إلكتروني: abaad@abaadmena.org

فايسبوك: facebook.com/abaadmena

يوتيوب: [youtube.com /abaadmena](https://youtube.com/abaadmena)

إن الآراء الواردة هنا في سياق الكتيب لا تعبر إلا عن رأي المَعْدِن/ات، وهي بالتالي لا تعبر بالضرورة عن وجهة نظر وكالة الأونروا.

© جميع حقوق الطبع محفوظة بإسم وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى، الأونروا ومؤسسة أبعاد - مركز الموارد للمساواة بين الجنسين.

إن حقوق هذا الكتيب محفوظة لكن يمكن إستخدام النص دون مقابل من أجل أهداف تخدم المناصرة، أو التعليم أو رفع الوعي، على أن يتم ذكر المصدر بشكل كامل.

عن الكتّيب

هذا الكتّيب واحدٌ من ٣ كتّيبات تحتوي على ١٨٠ صورة، التقطها فتيان وفتيات فلسطينيون/ات في مخيم برج الشمالي، جنوب لبنان، باستخدام تقنية تصوير تُعرف بـ «الكاميرا المثقوبة». وقد عكس هؤلاء الفتيان والفتيات من خلال هذه الصور بعضًا من جوانب من أشكال التمييز أو العنف والعنف القائم على النوع الاجتماعي والتي جميعها تؤثر في مجتمعاتهم/ن. تروي هذه الكتّيبات الثلاثة من خلال هذه الصور، ثلاث قصص يرويها المشاركون/ات، لها أبعاد من المعاناة الشخصية التي سببها المجتمع بعاداته وتقاليده ونظمه والإقصاء الاجتماعي. وقد ظهرت جوانب التهميش والمعاناة والقيود داخل المخيمات الفلسطينية في هذه القصص، عاكسة ما التقطه/ته الفتيان/يات الفلسطينيون/يات من خلال الكاميرا المثقوبة كما من خلال نظرتهم/هن للتغيرات الاجتماعية في مجتمعاتهم/هن.

إن الأسماء الواردة في هذا الكتّيب هي أسماء مستعارة حفاظاً على خصوصية المشاركين/ات.

خلفية المشروع

بأُتي هذا الكتّيب ضمن سياق مشروع قامت بتنفيذه مؤسسة أبعاد بالتعاون مع وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى - الأونروا في لبنان خلال صيف العام ٢٠١٣. وخلال المشروع، عقدت عدة ورش عمل هدفت إلى تدريب فتيان وفتيات فلسطينيين/ات، في مخيم برج الشمالي في جنوب لبنان، على مبادئ ومهارات التصوير الفوتوغرافي باستخدام تقنية «الكاميرا المثقوبة». بين شهري آب وأيلول ٢٠١٣، تمّ تحويل مركز البرامج النسائية في المخيم إلى محترف للتصوير الفوتوغرافي، وتم تجهيزه بالكامل بغرفة مظلمة لتظهير الأفلام. ومن ثم تمّ تعليم المشاركين والمشاركات أساسيات التصوير وكيفية بناء هذه الكاميرا حيث حصل كل مشارك ومشاركة على كاميرته/ها الخاصة. وقد تم استخدام هذه الكاميرات لتصوير أنحاء مختلفة من حياتهم/ن في المخيم. إضافة إلى ذلك، تمّت مناقشة مفاهيم المساواة بين الجنسين والأدوار الاجتماعية والتمييز بحسب النوع الاجتماعي مع المشاركين/ات الذين/اللواتي رَووا أمثلة واقعية عن الطريقة التي يترى عليها كل من الرجال والنساء في محيطهم/ن لمواجهة القيم والأدوار الاجتماعية المحددة اجتماعيًا. وبالتالي استعملت هذه الصور كمنصة للشباب للتعبير من خلالها عن نظرتهم لديناميات العلاقات بين الجنسين وعدم المساواة بينهما والتي هي موجودة في مجتمعهم.

«الكاميرا المثقوبة» هي أداة تصوير بسيطة دون عدسة لكنها تحوي ثقب واحد صغير تسمح للضوء بالمرور إلى داخل صندوق وطبع الضوء كصورة على ورقة فيلم توضع داخل الصندوق.

About the booklet

This booklet is one of a serie of 3 booklets enclosing a collection of 180 photos, captured by young Palestinian girls and boys in Burj Chemali Camp, South Lebanon. Through using the 'Pinhole Camera' technique, these girls and boys captured some challenging sides of the lives of Palestinian youth through aspects of discrimination, violence and gender-based violence affecting their communities. Throughout these photos, the 3 booklets tell 3 personal stories narrated by the participants that implicate deep personal sufferings caused by community-imposed norms, traditions and social exclusion. Aspects of marginalization, affliction, and constraints inside the Palestinian camps are reflected in the stories, mirroring what Palestinian youth have captured through their pinhole cameras and through their perception of social challenges in their society.

The stories in this booklet are fictional narratives developed by participants and the names mentioned in the stories do not reflect any real life person.

About the Project

This booklet comes within a project implemented by ABAAD -Resource Center for Gender Equality in partnership with UNRWA - the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East, during the summer of 2013. During the project, workshops were conducted to train young adolescent Palestinian boys and girls in Burj Chemali camp in southern Lebanon on the principles and skills of photography using the "Pinhole Camera" technique. Between August and September 2013, the Women Programme Center in the camp was transformed into a professional photography workshop, equipped with a dark room to process the photographic films. Participants were taught the basics of photography and the process of developing the pinhole camera and every participant prepared their own camera. The cameras were used to capture moments reflecting different aspects of participants' lives in the camp. Concepts of gender equality, gender roles and discrimination were discussed with participants who narrated real life examples on how men and women in their surroundings are brought up to meet socially constructed gender roles and values. The photographs were thus used as a platform for youth to express the perceived dynamics of gender relations and gender inequalities existing in their community.

A "pinhole camera" is a simple camera without a lens and with a single small aperture, a pinhole – effectively a light-proof paper box with a small hole in one side. Light from a scene passes through this single point and projects an inverted image on the opposite side of the box.

Maha's situation portrays a story of gender-based discrimination enforced by traditions, customs and norms which have deprived Maha of enjoying her rights of selecting her life partner and of pursuing her life the way she wishes. Denying Maha her right to marry the man she loves is an act of gender-based violence which undermine women's rights and disregard women's needs and desires.

Always remember!

- You have the right to live in dignity, to feel safe and to be protected from all forms of harm.
- You have the right to access humanitarian aid and full protection – free of charge and with nothing in return- no matter what country / religion / group you belong to.
- If anyone has hurt you, it is NOT your fault. Seek immediately specialized medical/legal/psychosocial care available in your area.
- You are NOT ALONE. Specialized services are available.

تُصوّر قصة مهى حالة من التمييز الجندري الذي فرضته العادات والتقاليد والأعراف التي حرمت مهى من التمتع بحقوقها بإختيار شريك حياتها او متابعة حياتها كما ترغب ويحلّو لها. فحرمان مهى من حقها في الزواج من الرجل الذي تحبّ يعدّ عنفاً جندرياً يقوّض حقوق المرأة ويتجاهل احتياجاتها ورغباتها.

تذكري دائماً بأن...

- لديك الحق بالعيش بكرامة، وبأن تشعرى بالأمان وبالحماية من كافة أنواع المخاطر.
- لديك الحق بالمساعدة الإنسانية وبالحماية الكاملة المجانية ومن دون أي مقابل مهما كان البلد/الدين/المجموعة التي تنتمين إليها.
- إذا تعرض لك أي أحد بالأذى، إعلمي أن هذا ليس ذنبك أو خطؤك. أطلبى فوراً المساعدة الطبية/القانونية/النفسية المتخصصة المتوفرة مجاناً في منطقتك.
- أنت لست وحدك. المساعدات المتخصصة متاحة ومتوفرة.

